

<b>Zeitschrift:</b>	Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle
<b>Band:</b>	20 (1952)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Der Meister und der Jünger
<b>Autor:</b>	Sandoz, Maurice
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-568377">https://doi.org/10.5169/seals-568377</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Der Meister und der Jünger

*Eine Legende von Maurice Sandoz  
Aus dem Französischen übersetzt von Luise Wolf*

An diesem Tage verählte sich Noëmi, Tochter der Ruth, Tochter Saras, Tochter Esthers, Tochter Rebekkas, jener Rebekka, die, wie sich infolge verwirrender Umstände erwies, die Tochter und Enkelin Loths war, an diesem Tage verählte Noëmi sich mit Jonathan, dem Sohne des Rates Ephraim.

Das rosenrote Gezweig des Judenbaumes schmückte die Türen und Fenster des Hauses, und in dem inneren Hofe wechselten die fedrigen Büschel der Tamariske mit den Zweigen der Granatbäume ab; auf den Tischen trennten blühende Girlanden die Schalen, in denen sich grüne und blaue Feigen und schwarze Weintrauben häuften.

Die Gäste kamen in grosser Anzahl; Ephraim zur Rechten sassen diejenigen, die sich durch Rang oder Verdienst auszeichneten, die anderen liess er zu seiner Linken sitzen, und als der Letzte der Geladenen anlangte, begann das Fest.

Einen Beobachter, mit den jüdischen Sitten und Gebräuchen vertraut, hätte der düstere Ausdruck der Gäste überrascht, die mit halber Stimme sprachen, da es bei Festmählern in Jerusalem sonst mit ganz orientalischer Lebhaftigkeit herging.

Und die Einfachheit der Gerichte, die der reiche Ephraim bot, hätten sein Erstaunen erregt.

Gebackener Fisch, dunkle Oliven und dicke Milch bildeten den Anfang, Reis mit Schafaugen den zweiten und letzten Gang.

Dennoch durfte man Ephraim nicht des Geizes beschuldigen, seine Freigebigkeit Armen und bedürftigen Kranken gegenüber war bekannt, und manch kostbarer Gegenstand schmückte sein Heim.

Die Einfachheit des Festmählens war seinen strengen Grundsätzen zuzuschreiben.

Wirklich hatte Ephraim seine Familie von Kindheit an durch seine über grosse Enthaltsamkeit und die Mässigkeit in seinen Genüssen in Erstaunen gesetzt.

Nie hörte man ihn lachen, er schien nur an Studieren Geschmack zu finden, und als er seiner Gelehrsamkeit wegen zum Mitglied des römischen Rates ernannt wurde, obwohl er zum Christentum bekehrter Jude war, überraschte es keinen.

Es muss hinzugefügt werden, dass niemand erfreut darüber war: musste man nicht erwarten, dass ein Mann von so strengen Sitten, ein so grausamer Feind des Vergnügens, das Gesetz in seiner ganzen Strenge anwenden werde!

Diese Vermutung sollte sich tatsächlich bewahrheiten, und seitdem Ephraim seinen Einfluss ausüben konnte, erliess er eine Reihe von Verordnungen. Er untersagte nächtliche Vergnügungen, verbot Tanzvorstellungen und schaffte die weltliche Musik der kleinen Harfenspieler

ab, die die Galiläer so liebten. Es gab kaum noch erlaubte Zerstreuungen. Das Volk ging wohl oder übel in den Tempel, und nur Feuersbrünste und die öffentliche Abstrafung der Missetäter unterbrach zuweilen die Eintönigkeit der Tage.

Man wird nun begreifen, dass bei dem Hochzeitsmahl, wo die Gegenwart einer so gefürchteten Persönlichkeit zu spüren war, Noëmi kaum wagte, das Wort an den jungen Gatten zu richten, und Jonathan, der seinem Vater gegenüber immer ein gezwungenes Wesen zeigte, nur einsilbig antwortete.

Und man wird nun auch verstehen, warum Ephraim, als der Prediger von Nazareth auftrat, sich mit einer Art von Wollust einer Religion zuwandte, deren Anhänger alle Entbehrungen und Entzagungen als ein Glück betrachteten.

Allerdings hatte Ephraim den Meister, den «Rabbi», niemals gesehen, aber er glaubte seine Lehre vollkommen zu kennen und nannte sich laut einen Christen, selbst vor Pilatus, der die neue Religion nicht sonderlich liebte.

Vom Tage seiner Taufe an hatte Ephraim die Strenge gegen sich selbst, und was keineswegs sein Recht war, auch den andern gegenüber verdoppelt.

Er hatte alle kostbaren Werke seiner Bibliothek, die die Sünde in angenehmen Farben malten, verbrannt, und sein Hass gegen alle Vergnügen war so stark geworden, dass er Jonathan sogar an diesem Festtage nicht gestattete, die Bläser und Psalterspieler kommen zu lassen, die bei Hochzeiten nie fehlen durften: er hatte sogar verboten, auch nur eine einzige Amphora Kräuterbier, Wein oder Honigwasser herumgehen zu lassen, und die stummen Gäste bekamen nichts als Eiswasser zu trinken.

Das düstere Mahl nahte seinem Ende, als plötzlich ein Geräusch, das melodischer war als das der Harfen und ein frischerer Duft als der des Zimtes, die Luft erfüllte.

Ueberrascht und argwöhnisch blickte Ephraim seinen Sohn voll Ernst an; er fürchtete, dass dieser trotz des väterlichen Verbotes eine Truppe Musikanten bestellte und Urnen mit Narden auf die Marmorfliesen hatte giessen lassen.

Bald aber erkannte er seinen Irrtum. Diese beinahe himmlische Musik war das Echo einer Stimme im Hofe, von wo ein junger Mann in Begleitung einiger Freunde, mit denen er im Gespräch war, sich näherte. Dieser Mann war blond, seine blauen Augen hatten die Tiefe dunkler Augen, aber sein Blick wie der Klang seiner Stimme waren von ausserordentlicher Süssigkeit.

Ephraim war gastfrei. Er erhob sich und lud die unbekannten Gäste ein, sich zu erfrischen.

Der gesprochen hatte, nahm das höfliche Anerbieten dankbar an und liess sich, von seinen Freunden umgeben, am Ende der Tafel nieder. Beim Anblick des einfachen Mahles und der trügerischen Amphoren lächelte der junge Mann; dann richtete er seinen durchdringenden Blick auf Ephraim und fragte ihn:

«Bin ich bei dem Manne, der sich röhmt, der Feind aller Freuden zu sein? Bei dem Manne, der seinem Weibe verbietet, sich zu schmücken,

seinen Kindern, zu lachen? Bin ich bei dem Manne, der den Arbeitern Zerstreuungen untersagt, die ihnen nach den Stunden der Arbeit Erholung bringen?»

«Du bist bei dem Manne», erwiederte Ephraim auf diese Fragen, «der weiss, dass das Leben der Gerechten nur ein Weg zum Tode ist; du bist der Gast des Mannes, der wünschte, dass sein Weib bescheiden sei, dass die Kinder folgsam und die Leute einfach seien.»

«Du nennt dich „gerecht“, und wahrlich, ich sage dir, dass es durchaus nicht verboten ist, die Schönheit der Morgenröte zu bewundern, dass die untergehende Sonne in ihrer Herrlichkeit nicht ihres Goldes beraubt zu werden braucht, noch zu wünschen ist, dass die Nachtigallen diese vollkommenen Sänger der Nacht, für immer verstummen.»

Darauf erhob der Gast seine schönen Hände und gab unerwartet ein leises Zeichen; und sogleich entstieg den Bosketts ein Gesang von bisher ungekannter Kraft, ein immer durchdringenderer Duft von Zimt erfüllte den ganzen Raum, während die Becher der Gäste von einem berauschen- den, seltenen Weine überquollen.

An dem Spalier, das den Hof überschattete, reiften die Reben, die Wespen sammelten sich summend um die Trauben, und am Himmel, den man zwischen den Blättern ahnte, funkelten die aufgehenden Sterne mit so ungewohntem Glanz, dass der ganze Garten dadurch erhellt war, als schmückten Tausende von Leuchtkäfern die Zweige der düsteren Zypressen.

Die frohen Gäste wurden lebhaft, das Lachen und die Gespräche an der Festtafel wurden immer lauter; da erhob der junge Mann sich und ging, von seinen Gefährten gefolgt, die ihn ehrerbietig begleiteten. Nur Ephraims Haltung hatte sich nicht geändert, er betrachtete belustigt die belebten Gesichter seiner Gäste und warf von Zeit zu Zeit einen zornigen Blick nach der Seite, wo seine Tischgenossen einer Stunde eben verschwunden waren.

«Wer ist denn dieser Mann ohne Grundsätze, der die fleischlichen Freuden nicht verdammt? Wer ist der Mann, der sich erlaubt, am Vorabend des Sabbats Wein herumgehen zu lassen, obwohl meine letzte Verordnung es für diesen Tag verbot?»

«Herr», erwiederte einer der Diener, der die Frage gehört hatte, «Herr, dieser Fremde nennt sich Jesus von Nazareth.»

Das Antlitz Ephraims verzerrte sich.

Am nächsten Tag, bei Pontius Pilatus, verleugnete er öffentlich die Lehre Christi und wandte sich für immer den Gebräuchen der Pharisäer zu.

Und einige Jahre später, als Christus gekreuzigt wurde, war es Ephraim, der sein Todesurteil unterschrieb.

